

Le Yéniche langage des gitans suisses
Par Glorice Weinstein

Le Yéniche langage des gitans suisses a été pendant longtemps une langue utilisée secrètement et transmise oralement. Elle aurait également des vertus protectrices.

Mais tout d'abord qui sont les Yéniches qu'on appelle également les tziganes blonds ? Ils forment une ethnie bien spécifique différente des autres gens du voyage. On les trouve en France dans la région de Strasbourg, en Allemagne, en Autriche et principalement en Suisse Alémanique. Ils ont acquis la nationalité suisse en 1950 et sont plus de 30.000, la plupart ont adopté un mode de vie sédentaire, seuls 3500 d'entre eux sont encore nomades.

Ils exercent depuis l'époque médiévale jusqu'à nos jours les mêmes professions : colporteurs, vanniers, forains.

Ils ont toutes les caractéristique d'une ethnie sans territoire : un mode de vie commun : le nomadisme, une religion commune : le catholicisme et une langue commune le Yéniche.

L'origine du peuple yéniche est indissociable de leur langue, il existe une intrication des liens entre les origines mystérieuses de ces gitans particuliers et leur langage dont je vais vous dévoiler les principales caractéristiques.

C'est une langue dont la syntaxe grammaticale est empruntée à la langue allemande. En revanche le vocabulaire est un mélange de yiddish, d'hébreu et d'allemand mâtinés de quelques termes français et romani, le yiddish étant la langue des juifs ashkénazes venus de Russie

Voici quelques exemples caractéristiques :

Des termes proches de l'allemand

Yéniche	Allemand	Traduction française
Colt	Kalt	Froid
Ya	Ya	Oui
Katz	Die Katze	Le chat
Schnell	Schnell	Vite
Kess	K äse	Fromage

Des termes proches du yiddish, donc de l'hébreu

Yéniche	Yiddish	Traduction française
Lehm	Lehem	Pain
Dibere	Diber	Parlé

Yom olef	Yom alef	Dimanche
Yom Bess	Yom Beth	Lundi

Dans le calendrier hébraïque la semaine commence le Dimanche tout de suite après le Shabat. Il en est de même chez les Yéniche, la semaine commence le Dimanche désigné par la première lettre de l'alphabet hébreu : alef.

Relevons également que la langue Yeniche fourmille de proverbes et récits qui lui sont propres. Un écrivain vivant en Suisse alémanique, Peter Paul Moser a écrit un livre témoin de cette culture yéniche . Son ouvrage a été traduit en allemand.

L'intrication entre ces deux langues minoritaires le yéniche et le yiddish ont conduit à formuler diverses hypothèses sur l'origine mystérieuse du peuple yéniche. Certaines de ces hypothèses semblent relever du pur fantasme, d'autres paraissent plus cohérentes.

Trois hypothèses sont avancées :

La première ne repose sur aucune base scientifique. Certains Yeniches, particulièrement ceux de nationalité française revendiquent une origine celte en raison de certains termes celtes qu'ils emploient.

La deuxième hypothèse est la suivante : les Yéniches proviendraient de groupes de commerçants itinérants juifs. Cette thèse repose sur deux faits : similarités dans les noms de famille des deux communautés ainsi que les nombreux hébraïsmes de la langue yéniche. Toutefois cette hypothèse est incertaine car les Yéniches sont catholiques et il n'existe aucune trace d'une conversion du judaïsme vers le catholicisme

La troisième hypothèse me semble la plus cohérente : au cours de la guerre de trente ans , plusieurs régions furent sinistrées et leurs habitants appauvris. Dès lors ils délaissèrent les villes et commencèrent à errer en Europe. Se rassemblant en groupe pour mieux assurer leur sécurité ils seraient devenus le peuple gitan Yeniche. Exerçant des professions similaires à celles des marchands itinérants juifs, il y eut certainement des rencontres entre eux, voire même des mariages, ce qui expliquerait l'influence du yiddish sur le langage yéniche..

Je suppose que , comme moi, une question vous intrigue : comment se fait-il qu'une langue restée secrète au travers des siècles soit actuellement projetée en pleine lumière.

En 1997, la Suisse a signé la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires. Cette charte a été adoptée en 1992 sous l'égide du Conseil de l'Europe en vue de protéger et favoriser les langues historiques régionales et minoritaires en voie de disparition. Il s'agissait de ne pas perdre un patrimoine culturel propre à l'Europe. Soucieuse de racheter ses fautes

par rapport à la population yéniche fort éprouvée par l'enlèvement des ses enfants de 1926 à 1972 , La Suisse a décidé d'assurer la protection de la langue Yéniche . Un dictionnaire a été édité et chaque année une somme importante est allouée aux gitans suisses afin d'assurer l'éducation de leurs enfants et le maintien de leur langue.

La question de l'avenir des Yéniches se pose de façon brulante. Parviendront-ils à conserver leur identité même s'ils adoptent un mode de vie sédentaire. Voudront-il renier leurs racines ou au contraire les conserver, les cacher ou les étaler au grand jour. Laissons parler l'écrivain Yéniche Suisse allemand Venanz Nobel :

« Regardez autour de vous la prochaine fois que vous serez assis dans un bistrot de village .Comptez lentement jusqu'à cent et m'aurez trouvé même les yeux fermés. Préparez-vous à être surpris. Peut-être suis-je un magasinier dans votre quincaillerie ou un employé de bureau chez votre assureur . Il se peut également que je vous dise la bonne aventure ou que je vende un tapis. Je vous souhaite à tous et à toutes une vie passionnante pleine de rencontres sympathiques et intéressantes au kiosque à journaux , en bateau ou devant votre porte. »

Glorice Weinstein
Salon du Livre 2013.